

( M E T İ N )

Pâdişâhın, hasta halayığa âşık olması  
onu iyileştirmeye savaşması

\* A dostlar, bu hikâyeyi dinleyin; gerçekte bizim hâlimizi anlatır bu.

Bundan önceki zamanda bir pâdişah vardı; hem dünyâ pâdişahlığını elde etmişti, hem din pâdişahlığını.

Tesadüf bu ya, pâdişah günün birinde yakınları ile, avlanmak için atına bindi.

Ana caddede bir halayıkcağız gördü, o halayıkcağıza kul-köle kesildi.

Can kuşu kafeste çırpınmaya koyulmuştu; mal-mülk verdi, o halayıkcağızı satın aldı.

40. Onu aldı, muradına erdi ama kader bu ya, halayıkcağız hastalandı.

Hani birinin eşiği vardı da palanı yoktu; derken palan buldu, fakat eşiği kurt kaptı.

Hani testisi vardı da su elde edemiyordu; suyu bulunca da testi kırıldı.

Pâdişah, sağdan-soldan hekimleri toplattı; dedi ki: İkimizin canını sizin elinizde.

Benim canım bir şey değil; canımın canı o. Dertliyim, yaralıyım, dermânım o.

Canıma kim derman bulursa defînemi de aldı-gitti, incimi de, mercanımı da.

Hekimlerin hepsi, canımızla oynayalım, berâberce düşünelim; berâberce bir karara varalım.

\* Bizim her birimiz âlemin bir Mesîh'idir; elimizde her derde bir merhem vardır dedi.

\* Daldılar da Tanrı isterse demediler; Tanrı da onlara insanın acizini gösterdi.

Tanrı isterse sözünü söylemediler dememden maksat, gönül kapalılığını anlatmak; yoksa eğreti bir hâl olan "inşâallâh,, sözünü unuttuklarını anlatmak değil.

50. \* Nice "inşâallâh,, demeyen var ki canı, "inşâallâh,, a eş olmuştur.

İlâç olarak ne verdilerse, ne biçim tedâviye baş vurdularsa hastalık arttı, dilek ele girmedi.

O halayıkcağız hastalıktan kıla döndü; pâdişahın gözü de kanlı yaşlarla bir ırmak kesildi.

\* Kader bu ya; sirkencübin safrayı artırdı; bâdemyağı peklik meydana getirdi.

\* Halileden peklik peydahlandı, ferahlık gitti; su, nefit gibi ateşe yardımcı oldu.

**Halayıkcağızı iyileştirmede hekimlerin acizlerinin belirmesi,  
pâdişâhın Tanrı tapısına yüztutması,  
rûyâda bir ereni görmesi**

Pâdişah hekimlerin âciz kaldıklarını görünce yalınayak mescide koştı.

Mescide girdi, mihraba yöneldi; secde yeri, pâdişâhın gözyaşıyla su içinde kaldı.

Battığı yokluk denizinden çıkıp kendine gelince hamdetmek, duâ etmek için bir hoşça dilini açdı da

\* Dedi ki: Ey en aşâğılık bağışı, dünyâ mülkü olan, ben ne diyeyim? Zâten gizlileri de bilirsin sen.

\* Boyuna dileklerimize sığınmak olan, bir kere daha yolu yitirdik biz.

60. \* Fakat içinde ne varsa ben bilirim ama, gene de sen onları dile getir, meydana dök dedin.

Pâdişah candan coşunca bağışlama denizi de coşup köpürdü. Ağlarken pâdişahı uyku bastırdı; rûyada gördü ki bir pîr yüz göstermiş.

Pâdişaha, a pâdişah dedi, müjde, dileğin kabûl oldu; yarın sana bir garip gelirse bizdendir o.

Gelirse, işinin ehli bir hekimdir o; gerçek bil onu; emindir çünkü, gerçektir o.

İlâcında, hiç bir bağla bağlanmayan sihri gör; varlığında Tanrı gücünü seyret.

O sözleşme çağı geldi-çattı; sabah oldu; güneş yıldızları yakıp yandıran, doğudan göründü mü, ]

Pâdişah, pencerenin önüne oturdu; gizlice kendisine gösterdiklerini görmek için bekleyeme koyuldu.

Derken bir de gördü ki üstün, hünerle dopdolu bir kişi geliyor; gölge içinde bir güneş sanki.

Ô mes amis, écoutez cette histoire: en vérité, c'est l'essence même de notre état spirituel.

*Histoire du roi devenu amoureux d'une jeune esclave et l'achetant*

Au temps jadis, il y avait un roi à qui appartenait le pouvoir temporel et aussi le pouvoir spirituel.

Il advint qu'un jour, se rendant à la chasse à cheval, avec ses courtisans,

Le roi aperçut en chemin une jeune esclave: l'âme du roi devint esclave de cette esclave.

Comme l'oiseau de son âme battait des ailes dans sa cage, il donna de l'argent et acheta la jeune fille.

40 Après qu'il l'eut achetée et qu'il l'eut gagnée à son désir, la Destinée divine voulut qu'elle tombât malade.

Un certain homme possédait un âne, mais pas de bât: dès qu'il eut une selle, le loup emporta son âne.

Il possédait une aiguière, mais on ne pouvait avoir de l'eau: quand il trouva de l'eau, l'aiguière se brisa.

Le roi rassembla des médecins venus de tous côtés et leur dit: "Notre vie à tous deux est entre vos mains.

"Ma vie n'a point de valeur, mais elle est la vie de ma vie. Je souffre et suis blessé: c'est elle mon remède.

"Celui qui guérira celle qui est ma vie emportera avec lui mon trésor, mes perles et mon corail."

Tous lui répondirent: "Nous risquerons nos vies, nous rassemblerons toutes nos intelligences et les mettrons en commun.

"Chacun de nous est un Messie pour tout le monde; dans nos mains se trouve un remède pour chaque souffrance."

Dans leur arrogance, ils ne dirent pas "Si Dieu le veut", c'est pourquoi Dieu leur montra la faiblesse de l'homme.

Je veux dire qu'il s'agit d'avoir omis cette restriction par dureté de cœur; non pas simplement de prononcer ces mots, car ce n'est là qu'une chose superficielle.

50 Combien n'ont pas dit "Si Dieu le veut!" et dont l'âme, pourtant, est en harmonie avec l'âme de ces paroles!

Plus ils appliquaient de soins et de remèdes, plus la maladie augmentait.

La jeune fille devint mince comme un cheveu, tandis que les yeux du roi ruisselaient de larmes de sang.

Par le décret divin, l'oxymel produisait de la bile, et l'huile d'amandes accroissait la sécheresse.

Le myrobalan causait la constipation; et l'eau alimentait les flammes, tel le naphthé.

*Comment il devint évident pour le roi que les médecins étaient incapables de guérir la jeune fille, et comment il tourna sa face vers Dieu et rêva d'un saint homme*

Quand le roi vit l'impuissance de ces médecins, il courut pieds nus à la mosquée.

Il entra dans la mosquée et s'avança jusqu'au *mihrab*<sup>232</sup>; il baigna le tapis de prières de ses larmes.

En revenant à lui-même après cette extase (*fanâ*)<sup>233</sup>, il ouvrit la bouche pour adresser éloges et louanges,

Disant: "Ô Toi dont le moindre présent est l'empire du monde, que dirais-je, puisque Tu connais ce qui est caché?"

"Ô Toi auprès de qui nous cherchons toujours refuge en notre détresse, à nouveau nous nous sommes égarés.

"Mais Tu as dit: "Bien que je connaisse ton secret, déclare-le cependant par ton action extérieure." 60

Lorsque des profondeurs de son âme s'éleva un cri de supplication, l'océan de la Générosité divine bouillonna.

Le sommeil s'empara de lui tandis qu'il pleurait; il rêva que lui apparaissait un vieillard,

Qui lui dit: "Heureuses nouvelles, ô roi! Tes prières sont exaucées. Si demain un étranger vient auprès de toi, c'est moi qui te l'envoie.

"Lorsqu'il viendra – c'est un médecin habile: considère-le comme sincère, il est digne de foi et véridique.

"Dans ses remèdes, contemple la magie absolue, dans son caractère contemple la puissance de Dieu!"

L'heure promise arriva, le jour se leva, et le soleil, à l'orient, fit se consumer les étoiles.